

ТИПОВЫЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ НА ПРОДАЖУ ДЛЯ РЕЗИДЕНТОВ И НЕРЕЗИДЕНТОВ

(Редакция №3, 11.08.2025)

ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ:

а) Для целей настоящих «Типовых условий Контрактов на продажу для резидентов и нерезидентов» (далее – «Типовые условия»), связанных с соблюдением антикоррупционных требований, конфиденциальности, форс-мажорных обстоятельств, персональных данных, заверений об обстоятельствах, применяются следующие термины и определения:

Контракт (Контракт на продажу) – любое соглашение, договор или любой иной договорной документ, заключаемый Сторонами, в котором Компания Синтез выступает стороной, продающей товар, выполняющей работу и/или оказывающей услугу, а Контрагент выступает на стороне получателя товара, работы, услуги;

Компания Синтез – ООО «Синтез-ПКЖ», являющееся Поставщиком (Продавцом, Подрядчиком, Исполнителем) по Контракту;

Контрагент – любая другая сторона Контракта, вне зависимости от места регистрации или места нахождения (юридическое или физическое лицо, индивидуальный предприниматель или иностранная структура без образования юридического лица), являющаяся Покупателем (Заказчиком, Клиентом) по Контракту;

Компания Синтез и Контрагент (Контрагенты) совместно именуются Стороны, а по отдельности – Сторона.

Нерезиденты Российской Федерации (Нерезиденты) – лица, признаваемые нерезидентами Российской Федерации согласно Федеральному закону от 10 декабря 2003 г. N 173-ФЗ "О валютном регулировании и валютном контроле";

Резиденты Российской Федерации (Резиденты) – лица, признаваемые резидентами Российской Федерации согласно Федеральному закону от 10 декабря 2003 г. N 173-ФЗ "О валютном регулировании и валютном контроле";

б) Настоящие Типовые условия определяют обязательства Сторон, возникающие из Контракта, по соблюдению антикоррупционных требований, условий конфиденциальности, обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), персональных данных и заверений об обстоятельствах.

в) Настоящие Типовые условия подлежат применению к отношениям Сторон по Контракту с момента вступления в силу Контракта (или с момента возникновения соответствующих отношений, если

GENERAL TERMS & CONDITIONS OF SALE CONTRACTS FOR RESIDENTS AND NON-RESIDENTS

(Revision № 3, 11.08.2025)

INTRODUCTORY PROVISIONS:

а) For the purposes of these General Terms & Conditions of Sale Contracts for residents and non-residents related to anti-corruption compliance, confidentiality, force majeure, personal data, representations (hereinafter referred to as "General Terms & Conditions"), the following terms and definitions shall apply:

Contract (Sale Contract) means any agreement, contract or any other contractual document entered into by and between the Parties to which Sintez acts as a Party that sells goods, executes works and/or renders services, and the Counterparty acts as a party that receives the goods, works, services;

Sintez means Sintez-CIP, Limited liability company (LLC) which is a Supplier (Seller, Contractor, Executor) under the Contract;

Counterparty means any other party to the Contract irrespective of place of its incorporation or location (entity or person, individual entrepreneur or a foreign structure without the formation of a legal entity) which is a Buyer (Customer, Client) under the Contract.

Sintez and a Counterparty (Counterparties) are collectively referred to as the Parties, and individually as the Party.

Non-residents of the Russian Federation (Non-residents) - persons recognized as non-residents of the Russian Federation in accordance with the Federal Law dated December 10, 2003 N 173-FZ "On currency regulation and currency control";

Residents of the Russian Federation (Residents) - persons recognized as residents of the Russian Federation in accordance with the Federal Law dated December 10, 2003 N 173-FZ "On currency regulation and currency control";

б) These General Terms & Conditions specify the obligations of the Parties arising out of the Contract and related to anti-corruption compliance, confidentiality, force majeure, personal data and representations.

в) These General Terms & Conditions shall apply to the relations of the Parties under the Contract after the effective date of the Contract (or from the date when the respective relations were established, if the Parties

Стороны установили, что условия заключенного ими Контракта применяются к их отношениям, возникшим до его заключения) в редакции, действовавшей на момент заключения Контракта.

Соответствующая редакция Типовых условий вступает в силу на следующий день после даты, указанной после № Редакции и до раздела «ВВОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ».

d) Любая ссылка в Контракте на настоящие Типовые условия при отсутствии доказательств обратного, означает ссылку на настоящие Типовые условия.

e) Если в настоящих Типовых условиях прямо не предусмотрено иное, соответствующие положения настоящих Типовых условий в равной степени применяются к отношениям Компании Синтез по контрактам как с резидентами, так и с нерезидентами.

1. СОБЛЮДЕНИЕ АНТИКОРРУПЦИОННЫХ ТРЕБОВАНИЙ

1.1. Каждая сторона Контракта обязуется:

- соблюдать применимое антикоррупционное законодательство и прилагать все разумные усилия по соблюдению лучших международных антикоррупционных практик;

- подтверждает, что она имеет внутренние контрольные процедуры противодействия и предотвращения возможных коррупционных действий со своей стороны и со стороны любых своих представителей, сотрудников и аффилированных лиц;

- гарантирует, что она и ее любые представители, сотрудники и аффилированные лица не предлагали, не обещали, не давали, не одобряли, не требовали и не принимали какие-либо незаконные выгоды, связанные с заключением Контракта, а также, что не будут предпринимать таких действий в ходе его исполнения.

2. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Общие положения, применяемые к Контрактам с Резидентами и Нерезидентами

2.1. Содержание Контракта, а также любая информация в документах и переписке Сторон, касающаяся предмета и иных условий Контракта, его исполнения и достигнутых результатов (включая объемы, цены, порядок и условия оплаты, технические характеристики, техническую документацию и т.д.), не являющаяся общедоступной (публичной), представленная на любом носителе (электронная форма, документы и пр.), передаваемая Сторонами друг другу в связи с сотрудничеством Сторон, в том числе, в рамках проводимых переговоров, признается Сторонами

agree that the terms and conditions of the concluded Contract apply to their relations established before the Contract date) as in force on the Contract date.

The relevant revision of the General Terms & Conditions shall come in effect on the next day following the date, specified after № of the Revision and before the Article "INTRODUCTORY PROVISIONS".

d) Any reference to these General Terms & Conditions in the Contract, unless the contrary is proved, shall mean the reference to these General Terms & Conditions.

e) Unless otherwise expressly provided in these General Terms & Conditions, the relevant provisions of these General Terms & Conditions shall equally apply to Sintez relationship under Contracts both with Residents and Non-Residents.

1. ANTI-CORRUPTION COMPLIANCE

1.1. Each Party to the Contract:

- undertakes to comply with applicable anti-corruption law and use all reasonable endeavors to comply with the best international anti-corruption practices;

- confirms that it has adequate internal control procedures designed to prevent it and its representatives, employees and affiliates from committing any possible act of corruption;

- guarantees that the Party itself and any of its representatives, employees and affiliates have not offered, promised, given, authorized, solicited or accepted any undue benefit in any way connected with conclusion of the Contract and will not do so in the course of performance of the Contract.

2. CONFIDENTIALITY

General provisions applicable to Contracts with Residents and Non-Residents

2.1. The content of the Contract, as well as any information in the documents and correspondence of the Parties related to the subject and other conditions of the Contract, its performance and results achieved (including, but not limited to quantities, prices, payment terms and conditions, technical specifications, technical documentation, etc.) that is not public (publicly available information), contained in any data medium (electronic form, documents, etc.), transferred by the Parties to each other in connection with the Parties' cooperation,

конфиденциальной информацией. Компания Синтез, а также Контрагент до предоставления доступа своим сотрудникам к конфиденциальной информации обязаны проинформировать своих сотрудников о конфиденциальности информации, которая раскрывается им в связи с исполнением трудовых обязанностей, и обеспечить соблюдение указанными сотрудниками режима конфиденциальности информации.

2.2. Каждая Сторона обязуется не раскрывать третьим лицам конфиденциальную информацию другой Стороны без её предварительного письменного согласия, за исключением случаев, предусмотренных Контрактом. Во избежание сомнений каждая Сторона вправе раскрывать любым третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны свою конфиденциальную информацию (в отношении которой в рамках Контракта Сторона является раскрывающей такую конфиденциальную информацию стороной).

2.2.1. Сторона вправе раскрывать конфиденциальную информацию без согласия другой Стороны, если раскрытие необходимо в целях предоставления информации органам публичной власти по их обоснованным запросам или получения любого разрешения/согласия органа публичной власти, связанного с исполнением Контракта, или, если раскрытие осуществляется в соответствии с требованиями применимого права. Контрагент обязан уведомить Компанию Синтез о таком раскрытии конфиденциальной информации и об объеме раскрываемой информации.

2.2.2. Сторона вправе раскрыть конфиденциальную информацию без согласия другой Стороны своим работникам, своим аффилированным лицам, аудиторам, консультантам, агентам, агентствам, рейтинговым агентствам, финансовым учреждениям, банкам, страховым компаниям, работникам своих аффилированных лиц и их аудиторам, консультантам, агентам, агентствам, рейтинговым агентствам, финансовым учреждениям, банкам, страховым компаниям, а также в целях осуществления прав и исполнения обязательств по Контракту иным третьим лицам (и их работникам), при условии наличия обязательств указанных в настоящем пункте лиц по сохранению конфиденциальности такой информации на условиях не менее строгих, чем предусмотрено настоящим разделом 2.

2.2.3. Контрагент не вправе без предварительного письменного согласия Компании Синтез ссылаться на сотрудничество с Компанией Синтез путем передачи, в том числе, через средства электронной коммуникации, размещения, опубликования, обнародования в сети Интернет, в любых средствах массовой информации, социальных сетях (в том числе, на принадлежащих Контрагенту сайтах) соответствующей информации, а

inter alia within the negotiations, shall be treated by the Parties as confidential information.

Prior to providing its employees with the access to the confidential information, Sintez and the Counterparty shall inform their employees on the confidential nature of the, information disclosed to them in connection with performance of their job duties and shall ensure that those employees treat such information as confidential.

2.2. Each Party shall not disclose confidential information of the other Party to any third party without prior written consent of the other Party, unless otherwise provided for in the Contract. For the avoidance of doubt, each Party may disclose its own confidential information (with respect to which the Party is a disclosing party of such confidential information under the Contract) to any third party without the prior written consent of the other Party.

2.2.1. The Party may disclose the confidential information without consent of the other Party, when such disclosure is required for providing information to the public authorities based on their reasonable requests or for obtaining any consent/approval of any public authority connected with performance of the Contract, or if such disclosure of the confidential information is required by the applicable law. The Counterparty shall notify Sintez on such disclosure of the confidential information and on the scope of the disclosed information.

2.2.2. The Party may disclose the confidential information without consent of the other Party to its personnel, affiliates, auditors, consultants, agents, rating agencies, financial institutions, banks, insurance companies, employees of its affiliates' and their auditors, consultants, agents, rating agencies, financial institutions, banks, insurance companies, as well as to other third parties (and their employees) for the purpose of exercising the rights and performing the obligations under the Contract provided the persons mentioned in this clause treat the received information as confidential on the terms not less strict as stated in this Article 2.

2.2.3. Without Sintez's prior written consent, the Counterparty may not make any reference to its cooperation with Sintez by transmitting the respective information, including via electronic communication, posting, publishing, making publicly available on the Internet, in any mass media, social networks (including the Counterparty's websites), or include such information in press releases, marketing, advertising and

равно включать указанную информацию в пресс-релизы, маркетинговые, рекламные и иные материалы, а также в документацию Контрагента, предоставляемую в рамках тендерных процедур третьих лиц.

В случае нарушения указанной выше обязанности Контрагент обязан компенсировать Компании Синтез причиненные убытки, а также несет иную ответственность, установленную Контрактом. Контрагент обязуется обеспечить включение в соглашение с третьим лицом, привлекаемым Контрагентом в целях осуществления прав и исполнения обязательств по Контракту, аналогичных указанным в настоящем п. 2.2.3 условий.

2.3. Информация не является конфиденциальной, если она:

а) является общедоступной или становится таковой в силу требований применимого права либо в результате совместных действий или решений Сторон, передавших информацию;

б) была известна на законных основаниях другой Стороне до момента вступления в силу Контракта, что должно подтверждаться документами или иными доказательствами;

с) была правомерно получена другой Стороной от третьих лиц, которые не были связаны обязательством о неразглашении этой информации со Стороной, передавшей информацию, а равно была самостоятельно разработана другой Стороной без использования или применения какой-либо конфиденциальной информации Стороны, передавшей информацию, при условии что указанные выше получение информации от третьих лиц/разработка информации подтверждены документами или иными доказательствами.

2.4. В случае заключения Сторонами отдельного соглашения о конфиденциальности, такое соглашение будет являться неотъемлемой частью Контракта. В случае обнаружения каких-либо противоречий между условиями настоящего раздела Типовых условий и условиями соглашения о конфиденциальности (при этом под противоречиями понимаются взаимоисключающие положения) приоритет имеют положения настоящих Типовых условий в отношении конфиденциальной информации, передаваемой в рамках Контракта.

2.5. Контрагент обязан раскрывать Компании Синтез, а также указанному Компанией Синтез третьему лицу конфиденциальную информацию, которая может обоснованно потребоваться Компании Синтез/указанному Компанией Синтез третьему лицу для проверки соблюдения Контрагентом условий Контракта.

2.6. Обязательства сторон по конфиденциальности сохраняют силу в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения Контракта по любому основанию.

other materials or in the Counterparty's documentation which is provided in the course of bidding procedures of any third party.

If the Counterparty breaches the said above obligations, it shall compensate Sintez for any losses incurred and shall bear any other liability as stipulated by the Contract. The Counterparty shall ensure that the agreement with a third party engaged by the Counterparty for exercising its rights and fulfilling the obligations under the Contract includes the terms and conditions similar to those specified in this cl. 2.2.3.

2.3. The information shall not be treated as confidential in case:

a) it is or becomes public pursuant to the requirements of the applicable law or as a result of joint actions or decisions of the Parties which disclosed the information;

b) it was lawfully known to the other Party before the Contract effective date, that shall be proved by documents or any other evidence;

c) it was lawfully received by the other Party from any third party that was not under any obligation of confidentiality in respect of such information with the disclosing Party, that shall be proved by the documents or any other evidence, equally was independently developed by the other Party without the use or application of any confidential information of the Party that transmitted the information, provided that the above is justified by obtaining information from third parties/development of information supported by documents or other evidence.

2.4. In case the Parties conclude a separate confidentiality agreement, such agreement shall be an integral part of the Contract. If there is any conflict between the terms of this Article of the General Terms & Conditions and the confidentiality agreement (whereby conflicts are understood to be mutually exclusive provisions), the provisions of these General Terms & Conditions with respect the confidential information transferred under the Contract shall prevail.

2.5. The Counterparty is obliged to disclose to Sintez, as well as to a third party designated by Sintez, confidential information that may reasonably be required by Sintez/ to a third party designated by Sintez Company to verify the Counterparty's compliance with the terms of the Contract.

2.6. The confidentiality obligations of the Parties shall remain in full force and effect within 5 (five) years from the Contract termination date upon any ground.

3. ФОРС-МАЖОР

3. FORCE MAJEURE

3.1. Сторона освобождается от ответственности за полное или частичное неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Контракту, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне ее контроля, возникшим после заключения Контракта, и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении Контракта либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий, при этом такое препятствие может выражаться, в частности, в: пожаре, наводнении, землетрясении, урагане и других стихийных бедствиях, войне, военных действиях любого характера, массовых заболеваниях (эпидемии), забастовке, производственной аварии на предприятиях Компании Синтез, блокаде, введении временных запретов (ограничений) на погрузку и перевозку грузов, перевозку порожних грузовых вагонов в отдельные пункты назначения, запрещении (эмбарго) или любого вида ограничениях экспорта или импорта и иных актах либо действиях органов публичной власти (далее - «обстоятельства непреодолимой силы», «форс-мажор»).

3.2. В случае наступления форс-мажора срок исполнения обязательств по Контракту продлевается соразмерно времени, в течение которого форс-мажор или его последствия будут препятствовать исполнению Контракта. Проценты на суммы, уплата которых просрочена в связи с форс-мажором, не начисляются.

3.3. Сторона, исполнению обязательств которой по Контракту препятствует форс-мажор, обязана в письменной форме известить другую Сторону о наступлении и прекращении форс-мажора и его последствий не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента наступления и прекращения, соответственно. Сторона, исполнению обязательств которой по Контракту препятствует форс-мажор, в разумный срок должна направить другой Стороне выданное уполномоченным органом или организацией страны, в которой имело действие форс-мажор или его прямые последствия, подтверждение наличия и продолжительности форс-мажора. Сертификаты, выдаваемые Торговой (Торгово-промышленной) палатой, или иные подобные документы и сертификаты являются достаточным доказательством форс-мажора и его продолжительности.

3.4. Если форс-мажор или его последствия будут продолжаться более 3 (трех) месяцев подряд, то каждая из Сторон вправе в любое время расторгнуть Контракт, при этом ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны возмещения убытков. В случае такого расторжения Контракта:

(а) Контрагент обязан оплатить Компании Синтез поставленный/частично поставленный Товар и/или оказанные/частично оказанные услуги и/или выполненные/частично выполненные работы до момента наступления форс-мажора, после чего

(б) Контрагент обязан вернуть Компании Синтез в течение 30 (тридцати) дней с даты получения требования

3.1. The Party shall not be liable for full or partial non-performance or undue performance of its obligations under the Contract, if it proves that the default resulted from an impediment beyond its control which occurred after concluding the Contract and that the Party could not reasonably be expected to have taken such impediment into account when concluding the Contract or to have avoided or overcome such impediment or its consequences; such impediment may include, inter alia, fire, flood, earthquake, hurricane and other natural disasters, war, military operations of any nature, mass diseases (epidemics), strike, industrial accident at Sintez's plants, blockade, introduction of temporary prohibitions (restrictions) on loading and transportation of goods, transportation of empty rail cars to individual destinations, prohibition (embargo) or any kind of restrictions on export or import and other acts or actions of public authorities (hereinafter referred to as "force majeure circumstances", "force majeure event").

3.2. In case of a force majeure event, the time for performing the obligations under the Contract shall be extended for the period during which the force majeure event or its consequences prevent such performance. No interest shall be accrued on any amount overdue because of a force majeure event.

3.3. The Party affected by a force majeure event shall notify the other Party of the occurrence and cessation of the force majeure event and its consequences not later than 10 (ten) working days from the occurrence and cessation of the force majeure event, respectively. The Party affected by a force majeure event shall, within a reasonable period of time, provide the other Party with a document evidencing the occurrence of the force majeure event and its duration to be issued by a competent authority or organization of the country where the force majeure event or its direct consequences took place. Certificates issued by the Chamber of Commerce (or Commerce and Industry) or other similar documents and certificates shall be deemed a sufficient evidence of the force majeure event and its duration.

3.4. If a force majeure or its consequences last for more than 3 (three) consecutive months, each Party may terminate the Contract at any time, at that, neither Party shall have the right to claim the other Party for compensation of damages. In case of such termination of the Contract:

(a) the Counterparty shall pay to Sintez for the Goods that were delivered/ partly delivered and/or for the services that were rendered/partly rendered and/or for the works performed/ partly performed before the force majeure event occurred, afterwards

(b) Sintez shall refund to the Counterparty outstanding advance payments effected by the

Контрагента незакрытые авансовые платежи, если таковые осуществлялись Контрагентом.

4. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ

Положения, применяемые к Контрактам с Нерезидентами:

4.1. Каждая Сторона [для Контрактов, регулируемых не российским правом: заверяет и гарантирует]/[для Контрактов, регулируемых российским правом: предоставляет другой Стороне заверение об обстоятельствах], что соответствующий сбор, обработка и передача персональных данных (далее - ПДн) в рамках и с целью исполнения настоящего Контракта осуществляются в минимально необходимом объеме на законном основании и получены все необходимые согласия субъектов ПДн.

Сторона действует самостоятельно при работе с ПДн и не дает указаний и не определяет методы, цели и другие условия обработки ПДн другой Стороной. Ни одна из Сторон не несет ответственности за действия другой Стороны. Стороны обязаны обеспечить конфиденциальность ПДн своих сотрудников и представителей, так и ПДн других лиц, полученных при исполнении Контракта.

Каждая Сторона [для Контрактов, регулируемых не российским правом: заверяет и гарантирует]/[для Контрактов, регулируемых российским правом: предоставляет другой Стороне заверение об обстоятельствах], что

(1) имеют действующую политику в области обработки ПДн и предпринимает меры защиты ПДн

(2) при передаче ПДн в рамках Контракта соблюдают такую политику, требования законодательства страны инкорпорации (регистрации) Стороны и иного применимого к соответствующей Стороне законодательства о защите ПДн и

(3) обязуется в кратчайшие сроки предоставить другой Стороне по запросу информацию об ответственном за обработку ПДн (DPO), о правовом регулировании в области ПДн страны инкорпорации (регистрации) Стороны и о принимаемых Стороной, а также органами власти страны инкорпорации (регистрации) Стороны мерах по защите ПДн.

В случае нарушения положений и заверений данного пункта и применимого законодательства в области ПДн, повлекшего штрафы и иные убытки для одной из Сторон по обстоятельствам, за которые отвечает другая Сторона, виновная Сторона обязана по требованию пострадавшей Стороны полностью возместить документально подтвержденные убытки, включая штрафы.

Положения, применяемые к Контрактам с резидентами:

Counterparty, if any, within 30 (thirty) days from the date of receiving of the Counterparty's demand.

4. PERSONAL DATA

Provisions to be applied to Contracts with Non-residents:

4.1. Each Party [for Contracts governed by non-Russian law: represents and warrants]/[for Contracts governed by Russian law: represents to the other Party] that the relevant collection, processing, and transfer of personal data (hereinafter referred to as "PD") within the framework and for the purpose of executing this Contract are carried out to the minimum necessary extent on a legal basis, and all necessary consents of the PD subjects have been obtained.

Each Party acts independently when dealing with PD and does not provide instructions or determine the methods, purposes, or other conditions for the processing of PD by the other Party. Neither Party is responsible for the actions of the other Party. The Parties are obliged to ensure the confidentiality of the PD of their employees and representatives, as well as the PD of other persons obtained during performance of the Contract.

Each Party [for Contracts governed by non-Russian law: represents and warrants]/[for Contracts governed by Russian law: represents to the other Party, that

(1) has an effective data processing policy and takes measures to protect data

(2) complies with such a policy, the requirements of the country of incorporation (registration) of the Party and other applicable data protection laws of the relevant Party when transferring PD under the Contract, and

(3) undertakes to provide the other Party with information on the data protection officer (DPO) and the legal regulation of PD in the country of incorporation (registration) as soon as possible upon request the Party and the measures taken by the Party, as well as by the authorities of the country of incorporation (registration) of the Party, to protect PD.

In the event of a violation of the provisions and representations of this clause and the applicable legislation in the field of PD, which has led to fines and other losses for one of the Parties under circumstances for which the other Party is responsible, the guilty Party is obliged, upon request of the affected Party, to fully compensate for the documented losses, including fines.

Provisions to be applied to Contracts with residents:

4.2. Стороны обязуются:

4.2.1. Получить все необходимые согласия у своих сотрудников и представителей, чьи ПДн могут передаваться и использоваться в рамках исполнения Контракта.

4.2.2. Не раскрывать третьим лицам (кроме передачи контрагентам Стороны, своим сотрудникам, аффилированным лицам и/или сотрудникам аффилированных лиц в объеме, минимально необходимом для целей исполнения Контракта) и не распространять ПДн сотрудников и представителей Сторон, которые станут известны Сторонам в рамках исполнения Контракта.

4.2.3. Выполнять требования к защите ПДн, предусмотренные Федеральным законом РФ от 27.07.2006 N 152-ФЗ «О персональных данных», в том числе принимать необходимые правовые, организационные и технические меры или обеспечить их принятие для защиты ПДн от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления, распространения ПДн, а также от иных неправомерных действий в отношении ПДн.

4.2.4. Незамедлительно сообщать друг другу о фактах нарушения конфиденциальности ПДн, в том числе разглашения или угрозы разглашения, о незаконном получении или незаконном использовании ПДн, утере ПДн.

4.2.5. Сохранять конфиденциальность ПДн в течение срока действия Контракта.

4.2.6. Предоставлять по запросу друг друга документы и иную информацию, подтверждающие принятие мер и соблюдение установленных требований и обязанности обеспечивать безопасность ПДн.

4.3. За неисполнение или ненадлежащее исполнение положений, указанных в п. 4.2 выше, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение указанных в п. 4.2. выше обязательств в случае, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы.

4.4. Стороны самостоятельно несут ответственность перед субъектом ПДн за свои действия (бездействие), повлекшие нарушение прав субъекта ПДн, при исполнении Сторонами Контракта.

4.2. The Parties undertake to:

4.2.1. Obtain all necessary consents from their employees and representatives whose PD may be transferred and used in the course of execution of the Contract.

4.2.2. Not to disclose to third parties (except for transfer to contractors of the Party, their employees, affiliated companies and/or employees of affiliated companies in the minimum required scope to execute the Contract) and not to distribute the PD of employees and representatives of the Parties which will become known to the Parties as part of the execution of the Contract.

4.2.3. Comply with the requirements for the protection of PD provided for by the Federal Law of the Russian Federation dated 07/27/2006 No. 152-FZ "On Personal Data", including taking the necessary legal, organizational and technical measures or ensuring their adoption to protect PD from unlawful or accidental access to them, destruction, modification, blocking, copying, provision, distribution of PD, as well as other illegal actions in relation to PD.

4.2.4. Immediately inform each other about violations of the confidentiality of PD, including disclosure or threat of disclosure, illegal receipt or illegal use of PD, loss of PD.

4.2.5. Maintain the confidentiality of PD during the term of the Contract.

4.2.6. To provide, at each other's request, documents and other information confirming the adoption of measures and compliance with the established requirements and obligations to ensure the safety of PD.

4.3. For non-fulfillment or improper fulfillment of the provisions specified in paragraph 4.2 above, the Parties are responsible in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

The Parties are released from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations specified in clause 4.2. above if proper fulfillment proved impossible due to force majeure circumstances.

4.4. The Parties are independently responsible to the PD subject for their actions (inaction) that resulted in violation of the rights of the PD subject when the Parties perform the Contract.

5. ЗАВЕРЕНИЯ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

5.1. Каждая Сторона дает следующие заверения об обстоятельствах:

- её представители, подписавшие Контракт и подписывающие иные документы в рамках

5. REPRESENTATIONS

5.1. Each Party hereby represents as follows:

- its representatives who signed the Contract and will sign other documents under the Contract

Контракта, обладают всеми полномочиями для заключения Контракта и иных документов в рамках Контракта и исполнения обязательств, принимаемых на себя по Контракту, приложениям, спецификациям. В случае изменения, ограничения, отмены полномочий (доверенности) лиц, подписавших Контракт и иные документы в рамках Контракта, соответствующая Сторона обязана незамедлительно уведомить другую Сторону по почте по реквизитам, указанным в Контракте;

- Сторона получила все одобрения, предприняла корпоративные и иные действия, необходимые для заключения и исполнения Контракта и иных документов в рамках Контракта (включая, банковские/независимые гарантии, а также любые иные способы обеспечения обязательств по Контракту), и для обеспечения того, чтобы Контракт и иные документы в рамках Контракта являлись законными и обязательными для исполнения, в том числе, но не ограничиваясь, обеспечила получение согласия органов управления юридического лица;
- вся информация, предоставленная Стороной другой Стороне в связи с Контрактом, соответствует действительности, является полной и точной во всех отношениях, и Стороны не скрывают никаких фактов, которые, если бы они стали известны, могли бы оказать неблагоприятное влияние на решение другой Стороны о заключении Контракта.

5.2. Каждая Сторона обеспечит, чтобы указанные выше заверения об обстоятельствах сохраняли свою силу в течение всего срока действия Контракта. Стороны обязуются немедленно уведомлять друг друга о фактах, в результате которых любые из их заверений могут измениться или стать не соответствующими действительности или вводящими в заблуждение.

are duly authorized to enter into the Contract and other documents under the Contract and to fulfill their obligations under the Contract, its appendices and specifications. In case of any change, restriction, cancellation of powers (power of attorney) of persons who signed the Contract and other documents under the Contract, the relevant Party shall immediately notify the other Party thereof by mail to the address specified in the Contract;

- the Party obtained all approvals, exercised corporate and other actions required to conclude and execute the Contract and other documents under the Contract (including bank/independent guarantees, as well as any other means of securing obligations under the Contract), and for ensuring that the Contract and other documents under the Contract are legally valid and binding, including, but not limited to, the Party arranged obtaining the consents of its governing bodies;
- all information provided by the Party to the other Party in connection with the Contract is true, complete and accurate in all respects, and the Parties do not conceal any facts which, if became known, could adversely effect the other Party's decision to enter into the Contract.

5.2. Each Party shall ensure that the representations stated above remain in full force and effect during the validity period of the Contract. The Parties undertake to immediately notify each other of any fact as a result of which any of their representations may change or become untrue or misleading.